



# La forma de expresión del aspecto verbal español según la teoría coseriana en la lengua árabe

**Dr. Mowaffaq H. Mansi al-Shammari**  
Universidad de Kerbala-Iraq  
Mowaffaq71@gmail.com

---

## RESUMEN

El presente trabajo desarrolla un estudio aplicado comparativo sobre el aspecto verbal español según la teoría establecida por el lingüístico rumano Eugenio Coseriu, comparando dos lenguas de diferentes familias: las románicas, representadas por la lengua española; y las semíticas, representadas por la lengua árabe. Nuestro objetivo en esta investigación es intentar descubrir como se expresa el aspecto verbal en la lengua árabe según dicha teoría.

**Palabras Claves:** Aspecto verbal, Coseriu, español, árabe.

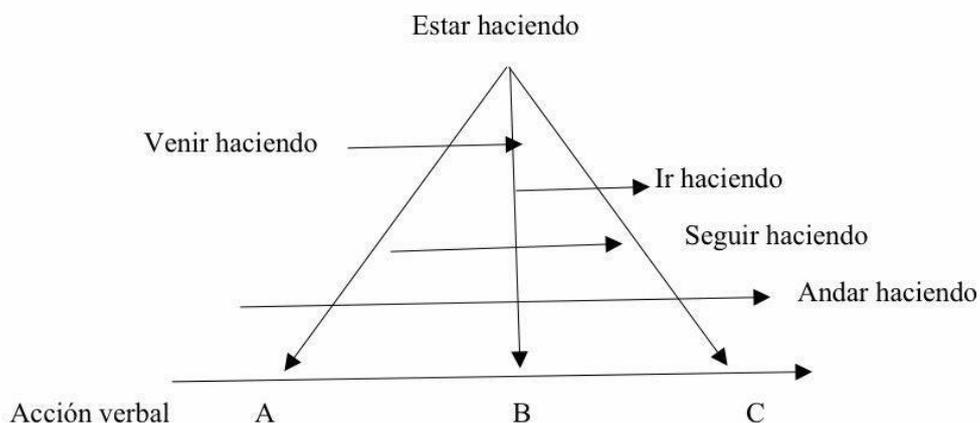


## 1. INTRODUCCIÓN

El valor aspectual en las perífrasis verbales se trata una de las categorías lingüísticas que producen más problemas y confusiones. Este es un hecho ya reconocido y citado en numerosos trabajos<sup>1</sup> realizados en dicho ámbito. El presente trabajo no intenta dar una revisión histórica sobre el origen de las perífrasis verbales, sino aportar algo de luz sobre unas categorías específicas dentro de las perífrasis, buscando sus manifestaciones en otra lengua de características diferentes como es la árabe.

(Rodríguez Vilches, 2004:769) advierte que debería entender el aspecto verbal como “una categoría pluridimensional relativa a la forma de concebir la acción, y que no se la debe limitar a la mera consideración de la misma como acabada perfecta e inacabada imperfectiva”. En su estudio sobre el aspecto verbal en las lenguas románicas (Coseriu<sup>2</sup>,1976) estableció dos categorías<sup>3</sup> verbales para la lengua española denominadas como visión y fase. Según (Coseriu, 1976:104) se tratan de unas categorías sincréticas que se expresan en las lenguas románicas a través de estructuras perifrásticas. La categoría visión se entiende “si el hablante puede considerar la acción verbal en un todo o parcialmente, en fragmentos, entre dos puntos de su curso; es decir, contemplarla desde un ángulo determinado”. El siguiente gráfico aportado por (Coseriu, 1976:100) expone el modo como funciona esta categoría:

**Figura 1.** Gráfico de la visión verbal. Coseriu (1976)



<sup>1</sup> (Guzmán Tirador y Herrador del Pino, 2002) trabajaron sobre esta cuestión citando unos trabajos realizados sobre el valor aspectual en las perífrasis verbales en español, tales como: (Dietrich, 1983); (Yllera, 1980); (Gómez Torrego, 1988); (Veyrat, 1993).

<sup>2</sup> Hispanista y filólogo rumano, se trata de una figura muy importante en la historia de la lingüística contemporánea, pertenece a la escuela alemana de la universidad de Tubinga, conocido en España como Eugenio Coseriu, escribió obras muy importantes tal como: *Sincronía, diacronía e historia* (1958); *Teoría del lenguaje y lingüística general* (1962).

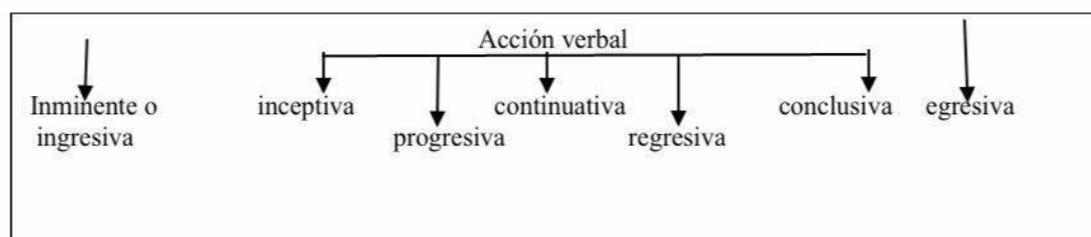
<sup>3</sup> Para aclarar el concepto de estas categorías hemos retomado las explicaciones mostradas en los trabajos de: Rivas Zancarrón (2000), Genta (2008).



Según se observa en el gráfico, existen cinco visiones: visión parcial angular (contemplación de la acción entre dos puntos A y B, que pueden coincidir con C, se representa por la construcción: estar + gerundio); visión prospectiva (contemplación de la acción entre un punto C y otro más distante indeterminado, representada por la construcción: ir + gerundio); visión retrospectiva (contemplación de la acción desde un punto anterior indeterminado, se representa por la construcción: venir + gerundio); visión comitativa (contemplación de la acción en diferentes momentos de su curso, representada por la construcción: andar + gerundio); y por último, visión continuativa (combinación de la prospectiva y retrospectiva, se representa por la construcción seguir + gerundio).

Por otro lado, la fase se define como la categoría que establece la relación entre el momento de la contemplación y el grado de desarrollo del proceso verbal contemplado. Al respecto, Coseriu distingue seis tipos de esta categoría: fase inminente (contemplación de la acción desde el comienzo, expresada en español por la construcción: estar por + infinitivo o estar a punto de); fase inceptiva (se resalta el punto de comienzo de la acción y se expresa por: ponerse a + infinitivo); fase progresiva (contemplación de la acción en su progreso que se expresa por: ir + gerundio); fase continuativa (contemplación de la acción en el intermedio de su desarrollo, y se expresa por: seguir + gerundio); y por fin, fase egresiva (contemplación de la acción después de su término, que se expresa por: acabo de + infinitivo). La distinción de Coseriu resulta de suma importancia y ha obtenido un lugar muy destacado en la historia de la lingüística española, y general, se convirtió en una fuente bibliográfica para numerosos trabajos posteriores.

**Figura 2.** Gráfico de fases verbales. Coseriu (1976)



En cuanto al tiempo en árabe<sup>4</sup>, su estructura, está basada en dos formas fundamentales: el perfectivo, que indica una acción acabada (*kataba*), e imperfectivo (*yaktubu*) indica una acción no acabada sin determinar el tiempo de la misma, otras formas se establecen a través de añadir algunos fonemas al sufijo. (Thanoon, 2017) en su revisión sobre la gramática árabe, clasifica el tiempo en árabe en objetivo y otro asociado a la acción. Al respecto (Rivas Zancarrón<sup>5</sup>, 1998:

<sup>4</sup> Para más información sobre el tiempo en árabe, vid. (Nahmad, 1992).

<sup>5</sup> (Rivas Zancarrón, 1998) plantea realizar en el futuro unos trabajos prácticos para intentar solucionar el problema de la ambigüedad del aspecto verbal de las categorías de visión y fase española en la lengua árabe.



280) ha llamado la atención sobre la distinción del aspecto verbal entre el árabe y el español, señalando la diferencia entre el aspecto verbal en español y el árabe:

El español es una lengua que ha desarrollado un sistema temporal más fuerte, en tanto que dispone un conjunto de estructuras aspectuales expresadas mediante perífrasis que tienen un ámbito de actuación funcional en los espacios temporales de la perspectiva secundaria. El aspecto en árabe por el contrario presenta una estructura binaria (imperfectiva y perfectiva) en la que las determinaciones temporales son contextuales no funcionales.

Desde esta perspectiva, con el presente trabajo intentamos solucionar el problema del aspecto verbal de visión y fase en español y árabe. Antes de empezar a exponer la metodología utilizada, plantearemos las siguientes interrogantes con el fin hallarles respuestas: ¿Cómo se representan las dimensiones de visión y fase españolas en la lengua árabe? ¿Se forman por el perfectivo sólo o junto al imperfectivo? ¿Cuál es el papel de las partículas y otras formas derivadas en la estructura del aspecto verbal árabe?

## 2. Metodología

La metodología utilizada para elaborar el presente trabajo es la metodología funcional de la “Escuela de Tubinga” -Coseriu-. Se procedió a una comparación mediante la traducción de texto del árabe al español. Para ello, se utilizó el cuento *Los días* de Taha Husáin, en dicho obra el autor rememora su infancia y juventud, traducida al español por el arabista Emilio García Gómez, con el objetivo de extraer todas las perífrasis verbales de “fase” y “visión” españolas con sus expresiones correspondientes en árabe, y se procedió a analizar sus mecanismos para llegar a formular nuestra hipótesis: si las perífrasis verbales del español de fase y visión son expresiones del árabe. Hemos utilizado además el texto original de este cuento, es decir, el que está escrito en árabe. La exposición de las perífrasis extraídas se hará de la siguiente manera: al principio se expone la frase española extraída del texto traducida, seguida por la correspondiente en el texto original del árabe. Para el correlato de las perífrasis españolas y árabes, así como para exponer el mecanismo de las expresiones árabes, hemos utilizado varias obras<sup>6</sup> realizadas sobre la gramática árabe.

## 3. Perífrasis verbales extraídas del cuento del escritor *Taha Husein*

**Tabla 1.** Perífrasis verbales recogidas de la traducción del cuento *Los Días*.

Nº	Frases extraídas	Su forma en el texto original
1	Su primo <b>va a venir</b> a estudiar	سيحضر ابن خالتك طالباً للعلم

<sup>6</sup> (Corriente, 1980), (Riloba, 1986), (Nahmad, 1992) y (Thanoon, 2017).



2	<b><u>Iba a estudiar</u></b> las mismas ciencias que su hermano	سيقرأ من العلم ماقرأ أخوه
3	Que el joven <b><u>iba a echar</u></b> el sermón del viernes	إن الفتى سيلقي خطبة الجمعة
4	Te <b><u>sigues sabiendo</u></b> bien	مازلت تحفظه جيداً
5	Hubieron <b><u>estado a punto de enredarse</u></b> unos con otros	كادت تقع بينهم الفتنة
7	<b><u>Estaba deseando</u></b> a asistir más clases	كان يتشوق إلى أن يشهد أكثر من الدروس
8	<b><u>Estaba esperando</u></b> graduarse	كان ينتظر الدرجة
9	La catástrofe <b><u>estuvo a punto de</u></b> ocurrir	كادت تقع الكارثة
10	Nuestro amigo <b><u>seguía aprendiéndose</u></b> la "Alfiyya"	مضى صاحبنا في حفظ الألفية
11	<b><u>Siguió andando</u></b>	مضى في طريقه
12	<b><u>iba a estudiar</u></b> las mismas ciencias que su hermano	أخذ يتوسل بفلان وفلان إلى الشيخ
13	El niño <b><u>empezó a ir</u></b> a casa del inspector antes la hora	أخذ الصبي يذهب إلى دار المفتش قبل الميعاد
14	El muchacho <b><u>empezó a quejarse</u></b> de un dolor en las piernas	أخذ الولد يشكو ألماً في ساقه
15	<b><u>Empezó a echar</u></b> perfume	أخذ يلقي الطيب
16	<b><u>Se puso a preguntar</u></b> el niño	جعل يسأل الصبي
17	<b><u>Acababa de obtener</u></b> el grado de Bachiller	قد ظفر بشهادة البكالوريا
18	<b><u>Acabas de asegurarme</u></b>	قد زعمت
19	<b><u>Acababa de ser fundada</u></b> la universidad	الجامعة قد أنشئت
20	<b><u>Acabó por acostumbrarse</u></b>	لم يلبث أن تعود
21	<b><u>Acaba por olvidar</u></b> todo esto	لم يلبث أن نسي



22	<b>Empezó a ir</b> a la escuela	أخذ يذهب الى المدرسة
23	<b>Empezó a repetir</b> (Ta-Sin-Mim)	أخذ يردد طسم
24	<b>Comenzó a recitar</b> el Alcorán delante de él	أخذ يتلو القرآن بين يديه

#### 4. Clasificación de las perífrasis extraídas según las categorías visión y fase

Todas estas construcciones quedarían clasificadas de la siguiente manera, según las categorías de visión y fase españolas y como nos muestran las siguientes tablas:

**Tabla 2.** Distribución de las perífrasis extraídas según la categoría verbal visión

Visión parcial de ángulo	Visión prospectiva	Vision continuative
Estaba leyendo كان يقرأ	Su primo va a venir a estudiar سيحضر ابن خالتك طالباً للعلم	Te sigues sabiendo bien مازلت تحفظه جيداً
Estaba deseando a asistir más clases كان يتشوق إلى أن يشهد أكثر من الدروس	Iba a estudiar las mismas ciencias que su hermano سيقرأ من العلم ماقرأ أخوه	Siguió andando مضى في طريقه
Estaba esperando graduarse كان ينتظر الدرجة	Que el joven iba a echar el sermón del viernes إن الفتى سيلقي خطبة الجمعة	Nuestro amigo seguía a prendiéndose la Alfiyya” مضى صاحبنا في حفظ الألفية
Visión comitativa	Visión retrospectiva	
No hemos encontrado ningún ejemplo que corresponde a esta visión	No hemos encontrado ningún ejemplo que corresponde a esta visión	



Tabla 3. Distribución de las perifrasis extraídas según la categoría verbal fase

Fase ingresiva	Fase inceptiva	Fase continuativa
Hubieron estado a punto de enredarse unos con otros كادت تقع بينهم الفتنة	Comenzó a enviar a Fulano y a fulano y a zutano para aplicar al cheje أخذ يتوسل بفلان و فلان إلى الشيخ	Te sigues sabiendo bien مازلت تحفظه جيداً
La catástrofe estuvo a punto de ocurrir كادت تقع الكارثة	El niño empezó a ir a casa del inspector antes la hora اخذ الصبي يذهب إلى دار المفتش قبل الميعاد	Siguió andando مضى في طريقه
Fase egresiva	El muchacho empezó a quejarse de un dolor en las piernas اخذ الولد يشكو ألماً في ساقه	Nuestro amigo seguía a prendiéndose la “Alfiyya” مضى صاحبنا في حفظ الالفية
Acababa de obtener el grado de Bachiller قد ظفر بشهادة البكالوريا	Empezó a echar perfume اخذ يلقي الطيب	
Acabas de asegurarme قد زعمت	Se puso a preguntar el niño جعل يسأل الصبي	Fase progresiva
Acababa de ser fundada la universidad الجامعة قد أنشئت	Comenzó a recitar el Alcorán delante de él أخذ يتلو القرآن بين يديه	No hemos encontrado ningún ejemplo en el texto.
Acabó por acostumbrarse لم يلبث أن تعود	Empezó a repetir (Ta-Sin-Mim) أخذ يردد طسم	Fase regresiva y conclusiva
Acaba por olvidar todo esto لم يلبث أن نسي	Empezó a ir a la escuela أخذ يذهب إلى المدرسة	No hemos encontrado ningún ejemplo en el texto



--	--	--

## 5. Correlatos del contenido de visión y fase en árabe y español

### Visión parcial de ángulo

(1) Estaba leyendo

كان يقرأ

(2) Estaba deseando a asistir más clases

كان يتشوق إلى أن يشهد أكثر من الدروس

(3) Estaba esperando graduarse

كان ينتظر الدرجة

Las frases verbales extraídas que corresponden a esta visión, se expresan en árabe con el verbo en pasado *kāna*<sup>7</sup> junto a los verbos imperfectivos que lo siguen conjugados en la tercera persona singular. Todos los ejemplos en español se componen por la construcción (estar + gerundio), mientras, en el caso del árabe se puede expresar la misma visión por la siguiente construcción (verbo *kāna* más verbo en imperfectivo).

### Visión comitativa

No hay ningún ejemplo en el texto. Esta visión, que contempla la acción en diferentes momentos de su curso y se representa en español con perífrasis (andar + gerundio), no encuentra modo de expresarlo en árabe porque no tiene ámbito en esta lengua.

### Visión prospectiva

(1) Vamos a ser mejor

سنكون أفضل

(2) Iba a estudiar las mismas ciencias que su hermano

سَيَقْرَأُ من العلم ماقرأ أخوه

(3) Que el joven iba a echar el sermón del viernes

إن الفتى سيلقي خطبة الجمعة

<sup>7</sup> El verbo *kāna* (*ser, estar*) y sus hermanos conforman una categoría de verbos, las gramáticas occidentales suelen referirse a ellos de distintas maneras: verbos defectivos, verbos abstractos, verbos de existencia, verbos de “ser” y “estar” y de “devenir”. Sintácticamente, se define el verbo *kāna* y sus hermanos como aquellos que precisan de un predicado para tener pleno sentido. vid. (Corriente 1980: 227).



Estas perífrasis se expresan en árabe con el morfema *sīn* asociado a un verbo imperfectivo, conjugado en diferentes formas según su sujeto. La función del morfema *sīn* consiste en cambiar la situación del verbo de presente a futuro, siendo que en la construcción del verbo árabe no existe una forma propia para expresar el futuro, se expresa mediante el morfema *sīn* que va unido con un verbo en imperfectivo o utilizar el morfema *sawfa* separada con un verbo imperfectivo.

### Visión retrospectiva

De esta visión que contempla la acción desde un punto anterior indeterminado que se marca en español por la construcción (venir + gerundio), no hemos localizado ningún ejemplo en el texto.

### Visión continuativa

(1) Te sigues sabiendo bien el Alcorán.

مازلت تحفظه جيداً

(1) Siguió sacándonos

ضل يعرض علينا

(3) Siguió creyendo

مازال يعتقد

Estas tres frases se expresan mediante dos verbos que pertenecen al grupo del verbo *kāna*: el verbo *māzāla* y el verbo *ḍalla*, en la forma perfectivo; ambos tienen el mismo régimen de actuación que el verbo *kāna*, seguidos por un verbo en la forma imperfectivo. Los dos verbos *māzāla* y *ḍalla* se denominan en árabe verbos de continuación, y siempre que expresen una acción continuada, se traducen al español como “seguir estando” que corresponde en español a la construcción (seguir + gerundio).

### Fase ingresiva

(1) Hubieron estado a punto de enredarse unos con otros

كادت تقع بينهم الفتنة

(2) La catástrofe estuvo a punto de ocurrir

كادت تقع الكارثة

Las dos frases en árabe correspondientes a esta fase aparecen marcadas por el verbo perfectivo *kāda*<sup>8</sup>, que resulta semejante al verbo *kāna* y tiene el mismo régimen de actuación; en ambas frases el verbo *kāda* seguido por el verbo *taqa*<sup>c</sup> conjugado en la tercera persona del singular. La construcción árabe (*kāda* más un verbo imperfectivo) expresa una acción que suele traducirla al español por “estar a punto de realizarse”. Al mismo tiempo, hay otro caso que se usa para expresar esta visión a través del verbo *ʿawšaka* junto a la partícula *an* más un verbo en imperfectivo. El

<sup>8</sup> Los verbos *kāda* y *awšak* son otro tipo de verbos modificadores. Se denominan también verbos de aproximación. Vid. (Corriente, 1980: 228).



verbo *'awšaka* es similar del verbo *kāda* en su actuación, en la siguiente frase presentamos un ejemplo que utiliza el verbo *'awšaka*: (Está a punto de llover = توشك ان تمطر).

### Fase inceptiva

(1) Comenzó a enviar a Fulano y a fulano y a zutano para aplicar al cheje

أخذ يتوسل بفلان و فلان إلى الشيخ

(2) El niño empezó a ir a casa del inspector antes la hora

أخذ الصبي يذهب إلى دار المفتش قبل الميعاد

(3) El muchacho empezó a quejarse de un dolor en las piernas

أخذ الولد يشكو ألماً في ساقه

(4) Empezó a echar perfume

أخذ يلقي الطيب

(5) Comenzó a recitar el Alcorán delante de él

أخذ يتلو القرآن بين يديه

(6) Empezó a repetir (Ta-Sin-Mim)

أخذ يردد طسم

(7) Empezó a ir a la escuela

أخذ يذهب إلى المدرسة

(8) Se puso a preguntar el niño

جعل يسأل الصبي

Las frases (1-7) muestran que las perífrasis verbales se marcan en árabe con el verbo perfectivo *'ajada*, conjugado en la tercera persona del singular. Tiene un régimen de actuación similar al del verbo *kāna*. Las frases verbales compuestas por los verbos imperfectivos que van seguidos al verbo *'ajada* conjugados en la tercera persona del singular funcionan como predicado del verbo *'ajada*. En la frase 8 aparece un cambio ligero donde encontramos el verbo *ya'ala 'ajada* que tiene el mismo régimen también del verbo perfectivo *kāna*, conjugado en la tercera persona singular y seguido con un verbo en imperfectivo conjugado en la tercera persona singular. Se observa que esta fase lo que resalta es el punto de comienzo de una acción, y se expresa en español a través de tres construcciones: (ponerse a + infinitivo), (comenzar a + infinitivo) y (empezar + infinitivo). Por otro lado, ya hemos visto que el árabe se expresa también por tres construcciones: (*ya'ala* + verbo imperfectivo), (*ajada* + verbo imperfectivo).



### Fase progresiva

De ella no hallamos ningún ejemplo en el texto. Es la fase que contempla la acción en su progreso. En español se representa por la expresión (ir + gerundio) y no encuentra equivalente en la lengua árabe.

### Fase continuativa

(1) Te sigues sabiendo bien el Alcorán

مازلت تحفظه جيدا

(2) Siguió sacándonos

ضل يعرض علينا

(3) Siguió creyendo

مازال يعتقد

Esta fase contempla la acción justo en la mitad de su desarrollo. Representada en español como (seguir + gerundio), encontramos en ella las mismas expresiones que en la visión continuativa, por eso sus expresiones tienen el mismo mecanismo que las expresiones de la visión continuativa, ya explicada anteriormente.

### Fase regresiva y conclusiva

No hay ningún ejemplo en el texto. Es la fase que detiene una acción encaminada hacia su fin, representada en español por la expresión (terminar + infinitivo), y que no tiene equivalente en la lengua árabe.

### Fase egresiva

(1) Acababa de obtener el grado de Bachiller

قد ظفر بشهادة البكالوريا

(2) Acabas de asegurarme

قد زعمت

(3) Acababa de ser fundada la universidad

الجامعة قد أنشئت

(4) Acabó por acostumbrarse

لم يلبث أن تعود

(5) Acaba por olvidar todo esto

لم يلبث أن نسى

En las tres primeras frases, encontramos las perífrasis españolas presentadas en árabe por la partícula *qad* seguida por verbos en perfectivos, *qad* funciona cuando se une con un verbo para reafirmar la acción del verbo, a la vez que acercarla a su término. En este caso la partícula *qad* funciona como reafirmador del verbo, y junto a un verbo perfectivo suele traducirse como (acabar de + infinitivo), que corresponde a



la frase egresiva en español. Es necesario distinguir el caso de la partícula *qad* cuando va junta a un verbo imperfectivo, pues entonces desempeña otra función: indicar la posibilidad de realizar una acción, funciona como: quizás, tal vez, o posiblemente, como en el siguiente ejemplo: Quizás estudie inglés= قد يدرس اللغة الانكليزية

En las frases 4 y 5, las perífrasis aparecen marcadas en árabe con la partícula de negación *lam* más el verbo imperfectivo *yalbata*, conjugado en la tercera persona del singular, más la construcción compuesta por la partícula *an* y los verbos perfectivos *ta<sup>e</sup>awada* y *nasa*. La partícula *lam* más el verbo *yalbat* expresan un cambio de situación de los verbos *ta<sup>e</sup>awada* y *nasa* desde el pasado lejano a una acción cercana a su término.

## 6. Conclusiones

A lo largo del trabajo, se ha notado que la categoría visión española ha sido expresada en árabe en tres visiones de la siguiente manera: Visión ángulo, se expresa en árabe por la construcción *kāna* más un verbo en imperfectivo; visión prospectiva, ha sido expresada en árabe por el morfema *sīn* o *sawfa* asociados a un verbo en imperfectivo; visión continuativa, se expresa por los verbos de continuación como *ḍalla* y *māzala* junto a verbos en imperfectivo. En cuanto a la categoría fase se ha registrado que cuatro fases españolas han sido expresadas en árabe de la siguiente manera: Fase ingresiva, se expresa en árabe por los verbos *kāda*, *awšaka* junto a la partícula *an* y un verbo en imperfectivo; fase inceptiva, se expresa en árabe a través del uso de uno de los verbos (incoativos) *ajada*, *ya<sup>e</sup>ala*, más un verbo en imperfectivo; fase continuativa, se expresa por las mismas expresiones de la visión continuativa; fase egresiva se expresa en árabe por las siguientes construcciones, la primera por la partícula *qad* junto a un verbo en perfecto y la segunda por la partícula de negación *lam* junto al verbo imperfectivo *yalbat* más la partícula *an* y un verbo en imperfectivo.

Se ha observado que gran parte de las expresiones de visión y fase españolas que tienen ámbito en la lengua árabe, han sido presentadas por categorías de verbos modificadores. Por otra parte, la fase inceptiva española, que representa el inicio de la acción, era la más usada con ochos frases extraídas del texto traducido del cuento *Los días* del autor Taha Ḥusein, seguida por la fase egresiva con cinco frases localizadas que representa la acción cerca de su término.

## Bibliografía

1. Corriente, F. (1980). *Gramática árabe*. Madrid: Instituto Hispano Árabe de Cultura.
2. Coseriu, E. (1976). *El sistema verbal románico*. México: Siglo XXI Editores.
3. Dietrich, W. (1983): *El aspecto verbal perifrástico en las lenguas románicas*. Madrid: Gredos.



4. Genta, F. (2008). *Perífrasis verbales en español: focalización aspectual, restricción temporal y rendimiento discursivo*. Granada. Universidad de Granada.
5. Gómez Torrego, L. (1988). *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco Libros.
6. Guzmán Tirador, R., Herrador del pino, M. (2000). El aspecto verbal en español: historia de la cuestión y nuevas aportaciones a su estudio. *Santiago*, 96, 27-45.
7. Ḥusein, T. (2012). *Al- 'ayām*. El Cairo: Mū 'assasat Hindāwī lil-Našur w-al- Tawzī'.
8. Ḥusein, T. (1954). *Los días memoria de infancia y juventud*. Traducción de Emilio García Gómez. Valencia: Editorial Castalia.
9. Nahmad, H. (1992). *Nueva gramática árabe*. Traducción de Francisco Ruiz Girela. Madrid: Coloquio.
10. Riloba, F. (1986): *Gramática árabe española*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
11. Rivas Zancarrón, M. (1998). Dimensiones de fase y visión en español y árabe : El problema de las categorías aspectuales. En *Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor Braulio Justel Calabozo* (pp.273-282). Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicación.
12. Rivas Zancarrón, M. (2000). *El aspecto verbal perifrástico en las gramáticas del español y su relación con otras lenguas*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicación.
13. Thanoon, A. J. (2017). Tiempo y aspecto en la lengua árabe. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam*, 66, 291-313.
14. Veyrat Rigat, M. (1993). *Aspecto, perífrasis y auxiliación: un enfoque perceptivo*. Valencia: Universidad de Valencia.
15. Vilches Rodríguez, L. F. (2005). El tratamiento de las perífrasis verbales en las gramáticas y manuales de E/LE: propuesta de sistematización de las de tipo aspectual. En *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE, Sevilla 22-25 de septiembre de 2004* (pp. 769-776). Sevilla: Universidad de Sevilla.
16. Yllera, A. (1980). *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.